





NESCAFE®

ENVIRONNEMENT/ENVIRONMENT

Association Pala Dalik : des sentinelles pour préserver nos récifs Pala Dalik Association: sentinels to preserve our reefs

REPORTAGES/REPORTS

GRANDE-TERRE/MAIN ISLAND NOUMÉA

Empruntez le sentier sous-marin de l'île aux Canards Follow the Duck Island snorkeling trail

LE NORD/THE NORTH **POINDIMIÉ** Au nord, la nature est Amoa! Make nature yours in Amoa Valley!

NOS ÎLES/OUR ISLANDS ÎLE DES PINS/ISLE OF PINES Chez Raphaëla et William, comme à la maison Feel at home, at Raphaela and William's

AIR CALÉDONIE

Carte du réseau Flight network map

Bienvenue à bord/Entretien avec S. Hnepeune Welcome on board/An Interwiew with S. Hnepeune

Rédactrice en chef/ Editor-in-chief: Élisabeth Auplat Antigonia SARL elisabeth.auplat@mls.nc Rédaction/Editor: Élisabeth Auplat, Marianne Page Photo de couverture/ Cover photo: Marc Le Chélard Photographies/Photo credits: Marc Le Chélard, Gill Chabaud Traductions/Translations: Marianne Page Correction/Proofreading:

Directeur de la publication/ Publisher: Samuel Hnepeune

Tél. 79 15 59

Graphic design: www.ylangylang.nc

Marianne Page

Régie publicitaire/Advertising agency: La CDN - Tél. 27 60 29 commercialcdn@nautile.nc Impression/Printing: Artypo Tirage/Circulation: 5 000 exemplaires/Copies









ÉDITO

Les récifs coralliens sont au cœur de ce premier numéro de l'année. Pour les poissons et autres animaux marins, les coraux sont de véritables abris contre les prédateurs, mais aussi une zone de reproduction et de nurseries pour de nombreuses espèces. Ce sont les socles essentiels de la vie marine des tropiques. Et la Nouvelle-Calédonie en possède en quantité ainsi que la plus grande barrière de corail continue au monde! L'association Pala Dalik, qui assure le suivi de l'état de santé d'une grande partie des récifs coralliens de l'archipel, lance cette année une exposition itinérante pour alerter sur la nécessité d'agir. L'exposition Proxirécifs fera le tour des trois provinces, de la commune à la tribu, pour porter ce message de préservation au plus près de la population. En attendant, il y a de nombreux endroits où l'on peut admirer le corail et ses habitants, comme sur le sentier sous-marin de l'île aux Canards, aux portes de la ville de Nouméa. À l'autre bout de la Grande-Terre, dans le Nord Est, la Vallée d'Amoa dévoile sa couleur émeraude pour qui voudrait « se mettre au vert ». A pied ou en kayak, profitez d'une immersion en pleine nature au gré des balades. Enfin, faisons un détour par l'île des Pins où un couple amoureux de son île vous propose un hébergement «comme à la maison». Avec Raphaëla et William, l'authenticité et le partage seront assurément au rendez-vous.

Bon voyage sur les lignes d'Air Calédonie!

Coral reefs are at the heart of this first issue of the year. For fish and other marine animals, corals are real shelters against predators, but also a breeding and nursery area for many species. These are the essential bases of tropical marine life. And New Caledonia has plenty of them, as well as the largest continuous coral reef in the world! The Pala Dalik association, which monitors the state of health of a large part of the archipelago's coral reefs, is launching a touring exhibition this year to raise awareness of the need to act. The Proxi-Récifs exhibition will tour the three local provinces, from the commune to the tribe, to bring this message of preservation as close as possible to the population. In the meantime, there are many places where you can admire corals and their inhabitants, such as on Duck Island's underwater trail which is quite close to the city of Nouméa. At the other end of the Main Island, in the New Caledonia's North East, the Amoa Valley reveals its emerald color for those who would like to "go green". Either by hiking or by kayaking, you can enjoy an immersion in the heart of nature. Finally, let's take a detour to the Isle of Pines where a couple. who is in love with this island, offers accommodation where you'll feel at home. With Raphaela and William, authenticity and sharing are more than words.

Have a safe trip on Air Calédonie flight network!

Samuel Hnepeune, Président directeur général/CEO Chairman and Chief Executive Officer

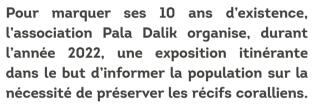
ENVIRONNEMENT

Par Marianne Page Photos : © Sandrine Job & Élisabeth Auplat

ASSOCIATION PALA DALIK: DES SENTINELLES POUR PRÉSERVER NOS RÉCIFS







Créée en 2011, afin d'organiser une veille citoyenne sur la santé des récifs calédoniens, l'association Pala Dalik réunit une quarantaine de plongeurs bénévoles. Depuis 2016, les inventaires sous-marins sont également menés en apnée sur les récifs des Loyauté avec la participation des résidents. « Nous contribuons à alerter sur la dégradation des récifs et à mieux cerner leur fonctionnement. Il est essentiel d'informer les gestionnaires et la population afin d'adapter nos actions et comportements. Nous pouvons tous agir pour préserver cet écosystème merveilleux et fragile », précise Sandrine Job, ingénieure en environnement marin et fondatrice de l'association.

L'OBSERVATION DE 88 RÉCIFS

Chaque année, 88 récifs sont visités : 38 en province Sud, 32 dans les îles et 18 en province Nord. Les évaluations portent sur la composition des fonds, les populations de poissons et d'invertébrés, les perturbations du récif et sa capacité de régénération. Les derniers résultats du RORC, Réseau d'observation des récifs coralliens, indiquent que « sur la dernière décennie, la majorité des récifs suivis sont en bonne santé et se maintiennent dans le temps. On a toutefois noté que 33 % d'entre eux se sont dégradés, surtout sur la côte Est. En 2021, la forte houle enregistrée lors de deux cyclones a sévèrement impacté certains récifs. Un petit nombre, soit 3 %, voient leur état de santé s'améliorer, ce qui nous rassure sur leur capacité de régénération, même si ce processus est long », souligne Sandrine.



Mettez du Cont

dans vos assiettes

Epinard kanak

AIZOACEAE TETRAGONIA TETRAGONIOIDES



ROUGET FUMÉ AUX FEUILLES D'ACACIA EPINARD KANAK (KORE CELE) & BÉNITIER

1 - Fumage du poisson

- * Écailler, vider, laver et sécher le poisson.
- * Préparer le feu, garder juste la braise, mettre des bouts de bois vert à environ 50cm de la braise, disposer les feuilles d'accacia et y mettre le poisson assaisonné au préalable (sel, poivre).
- * Faire fumer 10mn environ de chaque côté (moins de temps pour ceux qui veulent moins cuit) et garder au chaud.

2 - Cuire les garnitures

- * Enlever la chair du bénitier, puis cuire dans l'eau environ 45mn (passer le coquillage juste sur le feu pour le coté fumé).
- * Laver les légumes et cuire les kore cele avec le lait de coco environ 10mn, ajouter les tomates en dès et les oignons verts ciselés.
- * Réduire l'eau de cuisson du benitier, la consistance doit être sirupeuse, puis ajouter dans les kore cele la papaye en dès d'environ 4 à 5cm et le bénitier coupé grossièrement puis le jus de citron.

3 - Dressage

Dans une feuille de bananier, disposer le poisson d'un côté, puis dans deux coquillages dresser le mélange kore cele servir avec 2 tranches de citron.

INGRÉDIENTS

- **1kg** rouget
- 1 bénitier moyen entier
- 300g épinard kanak
- 200g papaye mûre (ferme)
- 400cl lait de coco
- **200g** tomate
- 1 oignon vert
- 2 citrons verts (jus et pulpe)

VITAMINES A, BI, B2

es cann

CANNELLONI DE LOCHE GRISETTE, CHOU KANAK ET PEAU DE PERROQUET

MALVACEAE ABELMOSCHUS MANIHOT

1 - * Écailler, vider, laver et sécher le poisson.

Chou kanak

* Lever les filets et les couper en aiguillettes de 125g récupérer 2 aiguillettes, les assaisonner puis les rouler dans la feuille de chou Kanak blanchie (plongée dans l'eau bouillante quelques secondes puis refroidie dans de l'eau) ensuite, recupérer la peau d'un perroquet, la disposer sur le poisson et l'enrouler avec un papier film.

2 - Vierge (sauce)

* Tailler des tranches de pomme cythère de 2mm d'épaisseur, puis les tailler en dés, comme les tomates, émincer les oignons verts, mélanger le tout et ajouter l'huile d'olive avec des tranches de citron, assaisonner et garder au frais.

3- Les choux Kanak

* Laver puis émincer pas trop fin, les faire revenir avec de l'huile d'olive environ 10mn.

4 - Cuisson du poisson

* Pocher le poisson dans de l'eau à environ 75 °C 20mn.

5 - Dressage

* Dans une assiette, disposer les choux Kanak à la forme du poisson, mettre le poisson par dessus et la sauce vierge sur le poisson avec les biseaux d'oignons verts par dessus.

INGRÉDIENTS

- 250g loche grisette filet
- 1 peau de poisson perroquet sel, poivre
- 3 feuilles de choux Kanak

Garniture

- 300g de choux Kanak
- 30cl d'huile d'olive

Vierge

- 200g tomate
- 1 oignon vert
- 1 citron pulpe
- 1/2 pomme cythère
- 10cl d'huile

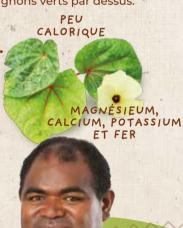
LUTTE CONTRE LE DIABÈTE



Alphonse Koce

Originaire de Maré, j'aime cuisiner avec les produits du pays pour proposer des plats gourmands, authentiques et sains que je vous invite à partager.

Province des lles Loyauté





Inaugurée le 23 février dernier à la place des Cocotiers, l'exposition Proxi-Récifs prendra la route avec plusieurs étapes clés. Des présentations sont prévues le 7 mai prochain, à la Fête de Boulouparis, et le 21 mai à Déva, pour la Fête de la Nature.



PROXI-RÉCIFS : UNE EXPOSITION ITINÉRANTE

Pour alerter sur la nécessité d'agir et porter ce message de préservation au plus près de la population, l'association a monté l'exposition Proxi-Récifs. « Elle est déployée gratuitement grâce aux aides que l'association a obtenues de l'Union européenne au travers du programme BEST 2.0+, qui soutient l'utilisation durable des ressources et la conservation de la biodiversité. Des activités éducatives et ludiques tous publics mettent l'accent sur l'importance des récifs coralliens et les gestes écocitoyens permettant de les préserver », confie Marion Mastromauro-Auplat, l'animatrice de l'exposition, titulaire d'un Master en écologie internationale. L'exposition a vocation de couvrir des évènements en tribu, des fêtes communales et d'intervenir dans des établissements scolaires sur la Grande-Terre et les Îles.

CONTACT POUR L'EXPOSITION:

Mail: proxi.recifs@gmail.com

Tél : **91 07 80**

FB: Pala Dalik: l'écho du récif



*Bagages, colis, containers, bateaux, mais aussi animaux domestiques ou d'élevage, plantes ornementales ou agricoles peuvent transporter des espèces envahissantes.







To celebrate its $10^{ ext{th}}$ anniversary, the Pala Dalik association has launched an

exhibition that will be touring during the year 2022. The aim is to warn and inform the population about the urge to protect coral reefs.

Created in 2011, in order to organize a citizen watch on the health of New Caledonian reefs, the Pala Dalik association brings together around forty volunteer divers. Since 2016, underwater inventories have also been carried out by snorklers on the Loyalty Islands' reefs with the participation of the local population. "Our aim is to warn about the degradation of reefs and better understand their functioning. It is essential to inform managers and the population in order to adapt our actions and behaviors. We can all act to preserve

this wonderful and fragile ecosystem," says Sandrine Job, marine environment engineer and founder of the association.

OBSERVATION OF 88 REEFS

About 88 reefs are visited every year: 38 in the Southern Province, 32 in the Islands and 18 in the Northern Province. The divers watch the bottom composition, fish and invertebrate populations, reef disturbance and its ability to regenerate. The latest results from the RORC, the Coral Reef Observation Network, indicate that "over the past decade, the majority of the reefs monitored are in good health and are holding up over time. However, it has been noted that 33% of them have deteriorated, especially on the East Coast. In 2021, the strong swell recorded during two cyclones severely impacted certain reefs. A small number, i.e. 3%, see their state of health improve, which reassures us about their ability to regenerate, even if this process is long," Sandrine emphasizes.

Launched on February 23, in the City center of Nouméa, the Proxi-Récifs exhibition will be touring in New Caledonia with several key stages.

Presentations are scheduled for May 7, at the Boulouparis Fair, and May 21 at the Déva Nature Festival. in Bourail.

PROXI-RECIFS: A TOURING EXHIBITION

To alert on the need to act and bring this preservation message to the population, the association has mounted the Proxi-Récifs exhibition. "It is deployed thanks to the aid the association has obtained from the European Union through the BEST 2.0+ program, which supports the sustainable use of resources and the conservation of biodiversity. Fun learning activities for all audiences emphasize the importance of coral reefs and the eco-citizen actions to preserve them", says the exhibition's guide Marion Mastromauro-Auplat, holder of a Master's degree in International Ecology. The exhibition's target is to cover tribal events, communal festivals and to intervene in schools, in the Main Island and in the Loyalty Islands of New Caledonia.





Carte Aircalin American Express® Gold

25000
Points Aircalin

OFFERTS DANS LES
3 PREMIERS MOIS**



GRATUITE LA 1èRE ANNÉE*

Souscrivez dès aujourd'hui

sur www.americanexpress.nc ou au 463 900

American Express est une marque déposée par American Express Company. Cette Carte est émise par OFINA, titulaire de la licence American Express. | saxaycom











Le sentier sous-marin, créé par le Centre d'initiation à l'environnement de Nouvelle-Calédonie, est en place depuis plus de 20 ans dans l'aire marine protégée de l'île aux Canards. Les bénévoles du CIE.NC vous aident à vous familiariser avec ce riche écosystème proche de Nouméa. Partez à la découverte d'un itinéraire unique sur le territoire et à la portée de tous.

« On ne peut protéger que ce que l'on connaît », ce slogan du CIE.NC s'applique particulièrement au sentier sousmarin de l'île aux Canards. Lors de sa création, en 2001, cet itinéraire aquatique visait, en priorité, l'éducation à l'environnement. C'est désormais un incontournable de la plongée en palmes, masque et tuba, en bord de plage et à 5 minutes en bateau de Nouméa. « Même si on retrouve les écosystèmes d'il y a 21 ans autour des bouées de balisage du sentier, on peut faire la visite dix fois et toujours découvrir des nouveautés », souligne Carole Bernard, la directrice. Ce constat est rassurant pour les bénévoles qui se rendent sur l'île aux Canards quasiment chaque week-end et durant la semaine en saison estivale. « Notre mission est de renseigner les visiteurs en leur rappelant les règles de bonne conduite en présence d'un milieu naturel protégé », explique Béatrice, salariée d'Air Calédonie investie comme bénévole au CIE.

UN NOUVEAU BALISAGE

En 2021, à l'occasion de ses 20 ans de présence dans l'aire marine, le sentier a refait à neuf son balisage grâce à un appel à projet participatif de la province Sud. « Les sites où les nouvelles bouées sont positionnées n'ont pas changé. On a refait les panneaux décrivant les espèces présentes sur le sentier et informant sur ce que l'on peut faire ou ne pas faire, comme éviter de marcher sur les coraux, par exemple. Nous nous sommes efforcés



signalétique dans le paysage.
Les visiteurs sont invités à revenir vers
nous pour plus d'explications. Les membres
du CIE.NC ont tous suivi une formation sur le milieu
marin », poursuit la directrice. Ces derniers suivent
aussi l'évolution du sentier, signalant tout changement,
y compris de la température de l'eau.

LA VIE SOUS LES BOUÉES

Une randonnée palmée accessible à tous permet de rejoindre la première des cinq bouées du parcours. Le sable puis la diversité des colonies coralliennes y concentrent des poissons-papillons, poissons-perroquets, picots gris ou encore des petites carangues à tâches noires. « Ils vivent leur vie sans se soucier des baigneurs, c'est une cohabitation réussie », précise Carole. La seconde bouée propose de belles colonies de coraux massifs, une zone appréciée des poulpes. À la bouée numéro 3, des coraux branchus ont construit une forêt sous-marine, domaine des poissons-demoiselles qui émerveillent les visiteurs par leur couleur et leur ballet coordonné. Autour de la 4° bouée, des loches, des requins-corail et des

arguillettes-crocodiles vous accueillent autour d'une « patate » de corail. Sur le retour, les plongeurs les plus téméraires atteindront la dernière bouée, non loin du tombant. Par 6 mètres de fond, les gros poissons carnivores, telles les carangues Baoum, profitent d'une station de nettoyage où les labres nettoyeurs retirent leurs parasites... La vie sous-marine bat son plein!



SENTIER SOUS-MARIN DE L'ÎLE AUX CANARDS

Centre d'initiation à l'environnement de NC - Tél. : 27 40 39 Navettes toutes les 15 mn Tél. : 26 17 80 Prévoir palmes, masque et tuba

Préférer un lycra à une crème solaire Aquaguide en vente auprès du CIE.NC.



Main Island NOUMÉA

FOLLOW THE DUCK ISLAND SNORKELING TRAIL

By Marianne Page Photos: Gill Chabaud

The underwater snorkeling trail created by New Caledonia's Environmental Education Center (CIE.NC) has been in the Duck Island marine protected area for more than 20 years. Volunteers help you get familiar with this rich ecosystem close to Nouméa. Discover a unique snorkeling path within everyone's reach.

"We can only protect what we know": the CIE.NC moto particularly applies to Duck Island's underwater trail. When it was created in 2001, this snorkeling spot was initially aimed at providing environmental education. It is now a hot spot for snorkeling close to the beach and a 5 minutes boat trip from the city's beach. "Even if we can still find the same ecosystems as 21 years ago around the trail's marker buoys, we can visit the path ten times and still discover new things", says Carole





Bernard, CIE's director. This statement is reassuring for the volunteers who go to Duck Island almost every weekend and also during the week in the summer season. "Our mission is to inform visitors by reminding them of the good conduct rules in a protected natural environment", explains Béatrice, employee of Air Calédonie, invested as a volunteer at the CIE.

NEW SIGNS AND BUOYS

In 2021, on the occasion of its 20 years of presence in the marine protected area, the trail's markings have been redone thanks to a participatory call for projects from the Southern Province. "The places where the new buoys are positioned have not changed. We have replaced the signs describing the species that can be found on the trail and informing about what you can or cannot do, such as avoiding stepping on corals, for example. We have made every effort to integrate the new markings into the landscape. Visitors are invited to come back to us for further information. The members of CIE.NC have all undergone training on the marine environment", the director continues. They also follow the evolution of the trail, signaling any change, including the temperature of the water.

UNDERWATER SCENES

A snorkeling hike for all levels leads to the first out of five buoys. Sand and varied coral colonies concentrate some butterflyfish, parrotfish, rabbitfish and even small buespotted trevallies. "They live their lives without worrying about swimmers, it's a successful cohabitation", Carole says. The second buoy signals beautiful colonies of massive corals, an area appreciated by octopuses. At buoy number 3, branching corals have built an underwater forest, home to colourfull damselfish fish that amaze visitors with the ballet they perform. Around the 4th buoy, loaches, coral sharks and crocodile needlefish welcome you around a coral "potato". On the way back, the most daring divers will reach the last buoy, not far from the drop-off. At a depth of 6 meters, large carnivorous fish, such as giant trevallies, benefit from a cleaning station where cleaner wrasses remove their parasites... Underwater life is in full swing!



DUCK ISLAND SNORKELING TRAIL

NC Environmental Education Center (CIE.NC) - Ph: 274 039
Shuttles every 15 mins - Ph: 261 780
Take your snorkeling equipment
Prefer a lycra to a sunscreen
Aquaguide on sale from the
CIE.NC.



Magéco, Kaméré, Rivière-Salée & Koumac Commerçants **autrement**

MAINTENANT, VOS PRODUITS **U**AUSSI SUR KOUMAC!



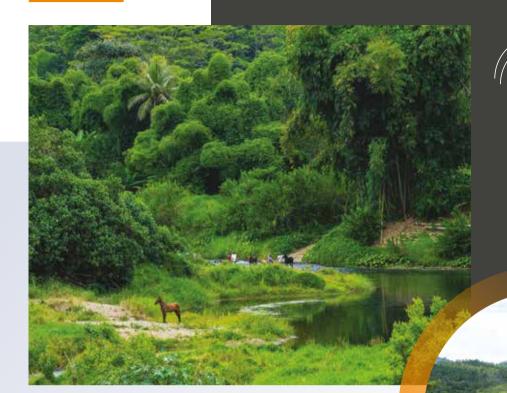


Non loin de Poindimié, l'expression « se mettre au vert » prend tout son sens dans la vallée d'Amoa. Au cœur de cette région où la couleur émeraude domine le décor, des randonnées en pleine nature sont proposées aux visiteurs. À pied ou en kayak, partez en immersion dans le grand Nord!

Les rives qui bordent la rivière Amoa recèlent de trésors de biodiversité qui se dévoilent au gré des balades, par monts et par eaux. Cette destination authentique vous laissera des souvenirs impérissables pour peu que vous parveniez à vous fondre dans la nature omniprésente en vous laissant bercer par le calme régnant. Prenez de la hauteur et admirez le panorama qui s'étend à perte de vue. Au sommet, le Mont Goro Ati (ou « faux pic d'Amoa ») culmine à 564 mètres d'altitude. Vous devrez emprunter un sentier de randonnée guidé à partir de la tribu de Saint-Thomas. Pour croire à la beauté de cet itinéraire, il faut le voir ! Une boucle de 6 km rejoint le GR Nord. Vous pouvez vous en contenter ou rejoindre la tribu de Tchamba, à 23 km. Ce parcours présente une grande richesse ornithologique. Si vous êtes matinal, vous entendrez peut-être le chant du cagou...







La balade en eaux calmes se fait en 2 heures, seul ou en groupe.

LE CALME À LA PAGAIE

Basée à Poindimié, l'association Odyssée propose la descente de la rivière d'Amoa en kayak. Juste après le pont à la sortie nord du village, suivez la piste longeant la rivière. Sur 3 km et en 10 minutes de voiture, elle vous mènera à la tribu de Galilée (Gro-Drëpu en langue vernaculaire). C'est là que se trouve la base nautique d'Odyssée. Originaires de la tribu, Myriam et son frère Miguel sont accompagnateurs de randonnée en kayak diplômés Dakav. « La balade en eaux calmes se fait en 2 heures, seul ou en groupe, mais je vous recommande de partir avec Miguel ou Myriam. Ils connaissent aussi bien les règles de sécurité que les noms des plantes et les légendes de la vallée », précise Jordi, animateur de l'association.

AU PIED DES MÛRIERS SAUVAGES

Deux itinéraires sont possibles. Le premier suit le cours de la rivière puis revient au point de départ. Pour le second, vous serez véhiculé en amont de la rive gauche d'Amoa avant d'effectuer la descente en kayak. Tous deux vous font longer une végétation luxuriante avec vue imprenable sur le pic d'Amoa. Les bambous, les banians et les mûriers sauvages se découvrent au détour d'un méandre tandis que les chants d'oiseaux rythment les coups de pagaie. « Regardez, la chapelle de Saint-Michel! », indique Myriam. Au fil de l'eau, on croise un habitant sur son radeau de bambou, autre scène emblématique du grand Nord...



ASSOCIATION ODYSSÉE (KAYAK)

Myriam - Tél.: 90 68 37 ou Miguel - Tél. 83 42 11 Balade à l'îlot Tibarama : Jordi - Tél. : 80 68 06

Mail: odysseepdm@gmail.com Kayaks simples ou doubles Réserver au moins 24h à l'avance Préciser l'itinéraire choisi, avec ou sans guide **GIE Tourisme province Nord**

Tél.: 27 78 05

Mail: informations@tpn.nc



Whether you're an adrenaline junkie or literally dipping your toe in the water, every minute spent out in Amoa Valley will give you an experience of nature, sometimes subtle and sometimes more spectacular. Enjoy both peace and activity in the Far North of New Caledonia!

The banks that border the Amoa River conceal treasures of biodiversity that are revealed during walks, by mountains and by water. This authentic destination will leave you with lasting memories as long as you manage to blend into the omnipresent nature by letting yourself be lulled by the reigning calm. Take to the skies and admire the panorama that stretches as far as the eye can see. At the top, Mount Goro Ati (or "false Amoa")

peak") culminates at 564 meters above sea level. You will need to take a guided hiking trail from the Tribe of St. Thomas. To believe in the beauty of this path, you have to see it! A 6 km loop joins the North GR. You can make do with it or join the Tchamba tribe, 23 km away. This trail presents a great ornithological richness. If you are up early, you may hear the song of the cagou bird...

PADDLING CALM

Based in Poindimié, the Odyssée association offers kayaking down the Amoa River. Just after the bridge at the northern exit of the village, follow the track along the river. For 3 km and in 10 minutes by car, it will take you to the tribe of Galilee (Gro-Drëpu in the vernacular). This is where the Odyssée nautical base is located. Originally from the tribe, Myriam and her brother Miguel are Dakav certified kayak tour guides. "The calm water trip takes 2 hours, alone or in a group,

REPORTS The North POINDIMIÉ



but I recommend that you go with Miguel or Myriam. They know the safety rules as well as the names of the plants and the legends of the valley", *Jordi, the leader of the association, specifies.*

AT THE FOOT OF THE WILD MULBERRY TREES

Two routes are possible. The first one follows the course of the river and then returns to the starting point. For the second, you will be transported upstream of the left bank of Amoa River before making the descent by kayak. Both take you along lush vegetation with breathtaking views of the Amoa Peak. Bamboos, banyan trees and wild mulberries can be discovered at the bend of a meander while the songs of birds punctuate the strokes of the paddle. "Look, the chapel of Saint-Michel!", Myriam says. Along the water, we come across an inhabitant on his bamboo raft, another emblematic scene of the Far North...



ODYSSEY ASSOCIATION (KAYAK)

Myriam - Ph: 906 837 or Miguel - Ph: 834 211 Stroll to Tibarama islet: Jordi - Ph: 806 806

Email: odysseepdm@gmail.com
Single or double kayaks
Book at least 24 hours in advance
Specify the chosen itinerary, with
or without a guide

GIE North Province Tourism

Ph: 277 805

Mail: informations@tpn.nc









Se sentir chez soi à l'île des Pins, c'est ce que proposent Raphaëla et William Garçon qui vous accueillent dans leur propre maison. Authenticité et partage sont au programme de votre séjour au cœur du village de Vao. Vos hôtes expérimentés vous donneront les clés pour en faire un moment inoubliable.

« Kunié se situe là où le soleil se lève, prenez le temps de vivre et de découvrir ses secrets... » Telle est l'invitation lancée par Raphaëla et William aux visiteurs en devenir. Quoi de mieux, pour découvrir l'île des Pins, que de partager le quotidien de ses habitants ? C'est désormais possible au village de Vao, un peu à l'écart mais jamais très loin des belles plages de sable blanc. Adapter votre séjour à votre personnalité et à vos envies est l'objectif de vos hôtes qui se feront discrets ou plus présents selon vos attentes. Ils partageront avec vous leurs conseils pour que vous puissiez partir, en toute autonomie, à la découverte des trésors cachés de Kunié.

UNE BELLE RENCONTRE

Cela fait plus de 30 ans que William a débarqué sur l'île, à l'occasion de son service militaire. Ce séjour de rêve aura façonné son destin. Lorsque les yeux malicieux de ce beau métis originaire de la Martinique ont croisé le regard profond de la douce Raphaëla, fille du clan Kouathé, il y a eu cette magie qui les a unis pour toujours. Désormais, c'est au pluriel qu'ils conjuguent leur amour singulier. La famille de Raphaëla, veuve lors de leur rencontre, est devenue celle de William et elle s'est agrandie avec un petit dernier. « À présent, les enfants volent de leurs propres ailes. Comme il y a de la place chez nous, nous avons décidé d'accueillir des voyageurs. Cette idée nous trottait dans la tête depuis un petit moment car nous voulions nous démarquer de ce qui se faisait ici », confie William.

REPORTAGES Nos îles ÎLE DES PINS





LE SENS DE L'ACCUEIL

Chez les Garçon, le tourisme coule de source. Raphaëla a été le premier chauffeur féminin de l'île tandis que William était réceptionniste au centre d'accueil des Armées. Puis, tous deux sont devenus excursionnistes pour les paquebots de croisière. « Il connaît mieux l'histoire de Kunié que moi! », plaisante avec modestie son épouse. C'est dans leur propre jardin que se font les présentations. Leur grande cuisine ouverte, moderne et équipée, donne sur une toute aussi grande et accueillante terrasse. « Nos hôtes peuvent mettre leurs courses dans notre réfrigérateur et préparer leur repas sur place », précise la maîtresse de maison. Deux chambres pour trois et deux personnes sont mises à disposition. Vous pouvez utiliser le wifi mais aussi et surtout, un véhicule de tourisme. Il vous permettra de vous rendre au marché, à l'épicerie ou à l'église voisine. Comme un vrai Kunié!

vivre et de découvrir les secrets de Kunié.



CHEZ RAPHAËLA ET WILLIAM (KUNIÉ ISLAND)

Accueil chez l'habitant
Tél.: 81 37 78
Village de Vao, Île des Pins
Forfaits 1 chambre avec 1 véhicule
Base 2 personnes
Prix dégressifs en pleine saison
Toilettes et douche dans la maison
Literie fournie, prévoir
vos serviettes



SENSATIONS ET AVENTURES' 'RELAXATION ET DÉTENTE'?

POUR LE SAVOIR RÉPONDEZ À L'APPEL DU VANUATU EN PARTICIPANT À NOTRE QUIZ!



REPORTS

Our islands
THE ISLE
OF PINES

FEELAT HOME, AT RAPHAELA AND WILLIAM'S

By Marianne Page Photos: Gill Chabaud





Feeling at home in the Isle of Pines is what Raphaela and William Garçon offer when they welcome you to their own home. Authenticity and sharing are on the agenda for your stay in the heart of the Vao village. Your experienced hosts will give you the keys to make you spend the time of your life!

"Kunié Island is where the sun rises, take the time to live and to discover its secrets..." This is the invitation launched by Raphaela and William to future visitors. What better way to discover the Isle of Pines than to share the daily life of its people? It is now possible in the village of Vao, a little away but never too far from the beautiful white sand beaches. Adapting your stay to your personality and your desires is the aim of your hosts who will be discreet or more present according to your expectations. They will share their advice with you so that you can go and discover, independently, the hidden treasures of Kunié Island.

A DREAM ENCOUNTER

It's been more than 30 years since William landed on the island, during his military service. This dream holiday has shaped his destiny. When the mischievous eyes of this beautiful half-breed from Martinique met the deep gaze of the sweet Raphaela, a young girl from the Kouathé clan, there was this magic that united them forever. From now on, it's in the plural that they combine their singular love. The family of Raphaela, who was a widow when they met, became William's and it grew with a little one. "Now the children live on their own. As there is room at home, we have decided to welcome travelers. This idea had been in our mind for a while because we wanted to stand out from what was being done here", William says.

THE SENSE OF WELCOME

Among the Garçons' couple, tourism flows naturally. Raphaela was the first female driver on the island while William was a receptionist at the Armed Forces Leasure Center. Then, both became excursionists for cruise ships. "He knows Kunié's story better than I do!", his wife jokes, with modesty. Presentations are made in their own garden. Their large open kitchen, modern and equipped, overlooks an equally large and welcoming terrace. "Our guests can put their groceries in our refrigerator and prepare their meals there", the mistress of the house says. A room for three and another for two people are available. You can use the free Wifi but also and above all, a passenger vehicle. It will allow you to go to the market, the grocery store or the nearby church. Like a real Kunié!



AT RAPHAELA & WILLIAM'S (KUNIÉ ISLAND)

Homestays - Ph: 81 37 78
Vao Village, Isle of Pines
1 room packages with 1 vehicle (based on 2 people)
Decreasing prices in the high season
Toilet and shower in the house
Bedding provided, bring your
towels







Nous sommes ravis de vous accueillir sur nos lignes. Tout est mis en œuvre pour que vous passiez un agréable voyage.

Si nous n'avons pas su répondre à vos attentes ou si vous souhaitez féliciter le service offert ou suggérer des améliorations, notre service relation clientèle se tient à votre disposition par mail à service-clientele@aircaledonie.nc

We are delighted to welcome you on our flight network. Every effort is made to ensure you will have a pleasant trip. If we have not been able to meet your expectations or if you wish to congratulate us for our service or suggest improvements, our Customer Relations service is at your disposal by email service-clientele@air-caledonie.nc

CONTRAINTES OPÉRATIONNELLES OPERATION CONSTRAINTS

Pour assurer votre voyage dans les meilleures conditions de sécurité, la compagnie peut être amenée à adapter ses services. L'équipement des installations aéroportuaires – longueur des pistes comme outils de navigation – peut nous contraindre lorsque la météo est défavorable, à réduire la charge des avions au décollage et donc différer l'acheminement des bagages, par exemple.

To ensure that you fly under the best safety conditions, Aircal may be led to adapt its services. The equipment of airport facilities-length of runways as well as navigation instruments-may, in case of adverse weather conditions, compel us to reduce the aircraft's loads on takeoff, and consequently, defer the transportation of baggage, for example.

ASSISTANCE PARTICULIÈRE SPECIAL ASSISTANCE

L'acceptation au transport de passagers à mobilité réduite, de femmes enceintes et de personnes malades ou de toute autre personne nécessitant une assistance particulière est soumise à l'accord préalable d'Air Calédonie. Les enfants (jusqu'à 11 ans) non accompagnés ne sont pas acceptés sur nos vols.

Acceptance for carrying persons with reduced mobility, pregnant women and sick persons, or any other person needing special assistance, is subject to prior approval by Air Calédonie. Unattended Children (up to 11 years old) are not accepted on our flights.

NON AUX INCIVILITÉS STOP INCIVILITIES



En cas d'agression physique ou verbale, d'état d'ébriété, de non-respect des consignes, vous risquez un refus d'embarquement, une interpellation par les autorités de police, ou le cas échéant, des poursuites en justice.

In case of physical assault or verbal abuse, drunkenness, non compliance with instructions, you may be barred from boarding, arrested by police or, if applicable, subject to legal action.



Avec/With
Samuel Hnepeune
Président
directeur général
Chairman and
Chief Executive Officer

LA SATISFACTION DE NOS PASSAGERS AU CŒUR DES PRIORITÉS

La compagnie, déjà fortement affaiblie depuis 2 ans, a traversé en ce début d'année un enchaînement de turbulences impactant fortement son offre de transport.

Il a fallu s'adapter en permanence pour limiter les conséquences de ces situations. Nous avons été amenés à modifier fréquemment nos programmes de vols en raison des dépressions météorologiques successives, mais aussi des fermetures de certains aéroports, ou encore de l'impossibilité de décoller de nuit depuis Ouvéa. La situation épidémique, quant à elle, a non seulement fragilisé nos effectifs mais, combinée à des formalités sanitaires sans cesse évolutives, a également représenté un frein à la réservation pour nos clients. Alors que nos équipes se sont mobilisées sans relâche pour nos passagers, une cyberattaque a paralysé l'utilisation de notre système de réservation pendant 48h, et un mouvement social inapproprié a encore pénalisé le bon déroulé des opérations.

Résolument tournés vers l'avenir et forts de l'expérience acquise durant ces évènements malheureux, nous nous inscrivons, plus que jamais, dans une démarche de satisfaction clients, en améliorant encore les services et en développant de nouveaux produits. La satisfaction de nos clients et passagers est - et reste - au cœur de nos priorités. L'allégement des mesures sanitaires sur le transport domestique, ainsi qu'à l'arrivée en Nouvelle-Calédonie, représente des perspectives encourageantes. Air Calédonie se déploie pour donner des ailes à toutes vos envies !

THE SATISFACTION OF OUR PASSAGERS AT THE HEAT OF OUR CONCERNS

The company, already strongly weakened for 2 years, went through a series of turbulences, at the beginning of the year, with a strong impact on its transport offer. We had to constantly adapt in order to limit the consequences of these situations. We had to frequently modify our flight schedules due to successive weather depressions, but also the closures of some airports, or the impossibility of taking off at night from Ouvéa. The epidemic situation, for its part, has not only weakened our workforce but, combined with ever-changing health formalities, has also represented a drop in bookings for our customers. While our teams mobilized tirelessly for our passengers, a cyberattack paralyzed the use of our booking system for 48 hours, and an inappropriate social action further penalized the smooth running of operations.

Resolutely looking to the future and drawing on the experience gained during these unfortunate events, we are committed, more than ever, to a customer satisfaction approach, by further improving services and developing new products. The satisfaction of our customers and passengers is - and remains - at the heart of our priorities. The easing of health measures on domestic transport, as well as upon arrival in New Caledonia, represent encouraging prospects. Air Calédonie deploys to give wings to all your desires!





FOCUS
FOCUS
ON AIRCAL



SereniTY : malgré la pandémie, réservez « en toute sérénité » !

Alors que l'épidémie de Covid-19 touche l'ensemble de la Calédonie, la compagnie a imaginé une nouvelle option à la carte, afin d'apporter une réponse aux inquiétudes de ses passagers. Ainsi, il est possible de réserver n'importe quel tarif, qu'il soit ou non modifiable, sans prendre le risque de voir son voyage compromis au dernier moment en raison de l'évolution des protocoles sanitaires, ou d'une nécessité d'isolement en cas de maladie. De quoi profiter des nombreuses campagnes de promotion proposées depuis la reprise des vols!

SereniTy: despite the pandemic, book "with complete peace of mind"!

While the Covid-19 epidemic is still affecting the whole of New Caledonia, the company has imagined a new "a la carte" option, in order to provide a response to the concerns of its passengers. Thus, it is possible to book any fare, whether or not it can be changed, without taking the risk of having your trip compromised at the last moment, due to the evolution of health protocols, or a need to isolation in case of illness. Take advantage of the many promotional campaigns offered since the resumption of flights!



BON À SAVOIR



www.air-caledonie.no

Vous pouvez ajouter l'option Serenity à votre dossier de réservation directement sur notre site internet.

You can add the SereniTy option to your booking file directly on our website.



L'ajout de l'option peut être faite à la réservation et jusqu'à 72h du départ. The add of this option can be made when booking and up to 72 hours from departure.



Seulement 500F par passager. *Only 500F per passenger.*



Sur présentation d'un test positif à moins de 72h du départ, décalez votre voyage sans pénalité, quelles que soient les conditions tarifaires des billets, pendant 9 mois. Upon presentation of a positive test within 72 hours of departure, postpone your trip without penalty, regardless of the ticket price conditions, for 9 months.



Sur un même dossier de réservation, l'ensemble des passagers ayant choisi l'option profite du **report de voyage** dès lors que l'un d'entre eux est testé positif.

All the passengers on the same booking file, who have chosen this option, can benefit from the postponement of the trip since one of them shows a positive test.



Renseignez-vous sur les formalités de voyage avant votre départ.

Find out about travel formalities before you leave.



Nous vous souhaitons un bon voyage sur nos lignes.

We wish you a pleasant flight with Air Calédonie.





CIRFA DE NOUVELLE CALÉDONIE **29.29.46**

CASERNE GALLY-PASSEBOSC 98843 NOUMÉA

PLUS PROCHE DE VOUS CLOSER TO YOU

LA PAGE FACEBOOK

THE FACEBOOK PAGE

Parce que vous êtes de plus en plus connectés, votre compagnie domestique vous propose de nouveaux médias pour profiter davantage de votre expérience sur nos lignes. Tous les moyens sont bons pour vous informer ou réserver vos billets sur Air Calédonie!

Because more and more of you are online, your domestic airline offers new media to benefit more from your experience on our routes.

We will use every possible way to inform you and enable you to book your tickets on Air Calédonie!

Abonnez-vous à la page Air Calédonie pour suivre notre actualité, découvrir nos offres et nouveaux services. Nous vous y proposons de nombreux jeux où vous pourrez gagner de beaux souvenirs à emporter : de la maquette d'avion au billet vers une de nos destinations paradisiaques.

Sign up to the Air Calédonie page to keep up with our news, discover our offers and new services. We propose many games in which you can win beautiful souvenirs to take along: aircraft scale models, tickets to one of our paradise destinations.

LA NEWSLETTER THE NEWSLETTER



Inscrivez-vous sur www.air-caledonie. nc et recevez tous les mois nos offres et actualités sur votre boîte mail.

Sign up on www.air-caledonie.nc and get our offers and news every month in your inbox.

LA PAGE INSTAGRAM THE INSTAGRAM PAGE



Prolongez l'expérience et le voyage : découvrez la beauté de nos destinations et partagez vos plus beaux moments @air_caledonie #aircaledonie!

Extend the experience and the trip: Discover the beauty of our destinations and share your most beautiful moments @air_caledonie #aircaledonie!

LE SITE INTERNET THE WEBSITE



Vous y trouverez toutes les informations nécessaires à la préparation de votre voyage et y achèterez vos billets en quelques clics facilement : **www.air-calédonie.nc**.

You will find all information needed to prepare your trip and you will be able to purchase your tickets with a few easy clicks: www.air-caledonie.nc.

LE LIBRE-SERVICE THE SELF-SERVICE



Nos espaces Libre-service à l'aéroport de Magenta ainsi qu'à l'agence du Pacific Plaza vous permettent d'être autonomes ! Venez régler une réservation existante sur la borne en espèces ou en carte bancaire ou prenez votre temps pour rechercher le billet le plus adapté à vos besoins.

Our self-service areas at Magenta Airport and at the Pacific Plaza agency enable you to be free! Come pay an existing booking on the hotspot in cash or credit card, or take your time to look for the ticket that best suits your needs.

LE TÉLÉPHONE ET LE MAIL PHONE AND EMAIL



Nos agents vous aident à préparer votre voyage, à effectuer une réservation, payer votre billet, obtenir notre programme en temps réel : 25 21 77 ou vente@air-caledonie.nc.

Our agents help you prepare your trip, make a booking, pay for your ticket, get a program in real time: (687) 25 21 77 or vente@air-caledonie.nc.



05 00 90

AIDES ET CONSEILS AUX PERSONNES EN DIFFICULTÉ EN PROVINCE DES ILES

SOS écoute SOS violences sexuelles SOS femmes et violences conjugales Permanence juridique Association aides aux victimes ADAVI Samu Gendarmerie des îles Pompiers	05 11 1 26 26 22 75 88 76 76 19 52 27 76 06	1 2 6 2 8 7
HÉBERGEMENT D'URGENCE		

À MARÉ, tribu de Medu 72 78 76

À OUYÉA, tribu de Guei 71 73 36

PERMANENCE JURIDIQUE, CABINET D'AVOCAT FRANCKIE <u>DIHACE</u> : DIRECTION DE L'ACTION COMMUNAUTAIRE ET L'ACTION SOCIALE

Directrice: Mme Marie-Rose WAIA mr-waia@loyalty.nc 73	07 92
SERVICE SOCIAL, FEMME ET FAMILLE	

OUVÉA

n-taom@loyalty.nc

n-taom@loyalty.nc

Chargée de la femme et de la famille, Marie WAYARIDRI45 49 32 m-wayaridri@loyalty.nc

m-waikedre@loyalty.nc

75 88 76

a-panue@loyalty.nc

s-saipo@loyalty.nc

ACTION COMMUNAUTAIRE

Directeur Adjoint : Emile GAZE 45 52 46 / 70 15 69 e-gaze@loyalty.nc

Chef de service : Evelyne WEJIEME 45 52 46 / 86 65 41

e-wejieme@loyalty.nc







Scannez ici pour retrouver l'ensemble de nos émissions et programmes

